

**Līgums starp
Latvijas Republikas valdību
un
Izraēlas Valsts valdību
par
sadarbību veselības jomā**

Latvijas Republikas valdība un Izraēlas Valsts valdība (turpmāk tekstā – “Puses”),

vēloties attīstīt auglīgu sadarbību starp valstīm veselības jomā,

ir vienojušās šādi.

1. pants

1. Puses veicina sadarbību veselības jomā, pamatojoties uz vienlīdzības, savstarpīguma un abpusēja izdevīguma principiem.
2. Puses veicina sadarbību veselības jomā saskaņā ar valstīs spēkā esošajiem tiesību aktiem un ņemot vērā to starptautiskās saistības.
3. Konkrētās sadarbības jomas tiek savstarpēji noteiktas, ņemot vērā Pušu intereses.

2. pants

Puses, cik vien iespējams, veicina savstarpēji izdevīgu sadarbību šādās jomās:

1. informācijas un dokumentu apmaiņa par veselībai veltītām tēmām jomās, kas atbilst kopējām interesēm;
2. apmaiņa ar speciālistiem pētījumu un konsultāciju nolūkos, kā tiks norādīts šī līguma 6. pantā minētajā Sadarbības plānā;
3. tiešie sakari starp attiecīgo valstu ar veselības jautājumiem saistītajām iestādēm un organizācijām;
4. informācijas apmaiņa par jaunām medicīnas ierīcēm, farmaceitiskajiem izstrādājumiem un tehnoloģiskiem jauninājumiem veselības jomā;
5. sadarbība citās veselības jomās saskaņā ar Pušu turpmāko vienošanos.

3. pants

Puses, piedaloties specializētu starptautisku veselības jomas organizāciju darbā, sadarbojas, cita starpā veicot viedokļu un informācijas apmaiņu.

4. pants

1. Puses veicina izglītojošu apmācību organizēšanu, kā arī saistītās jomās strādājošu speciālistu apmaiņu, ņemot vērā katras valsts prioritātes attiecībā uz veselību.
2. Puses apmainās ar informāciju par kongresiem, konferencēm, simpozijiem un citiem starptautiskiem pasākumiem veselības un medicīnas zinātņu jomā, kuri notiks attiecīgajās valstīs.

5. pants

Puses veicina vizuālās zinātniski pētnieciskās dokumentācijas, ar veselību saistītu filmu, tehnoloģiskās informācijas un zinātniskās literatūras apmaiņu starp attiecīgajām ar veselību saistītajām iestādēm un organizācijām.

6. pants

1. Puses uztic šī līguma īstenošanu Latvijas Republikas Veselības ministrijai un Izraēlas Valsts veselības ministrijai.
2. Lai īstenotu šo līgumu, ministrijas paraksta sadarbības plānus, kuros cita starpā ir norādīti finanšu noteikumi.

7. pants

Šī līguma īstenošana un visas ar to saistītās darbības notiek saskaņā ar Pušu attiecīgajiem tiesību aktiem.

8. pants

Jebkuri strīdi starp Pusēm attiecībā uz šī līguma interpretāciju vai piemērošanu tiek risināti konsultāciju un sarunu ceļā.

9. pants

1. Puses vienojas veikt atbilstošus pasākumus, lai nodrošinātu jebkuru datu, dokumentu vai citu par neizpaužamiem noteiktu materiālu konfidencialitāti līguma darbības laikā un 3 gadus pēc tā darbības izbeigšanās. Visa informācija, kas tiek saņemta pamatojoties uz šo līgumu, ir konfidenciāla.
2. Tas ietver pienākumu neizmantot konfidenciālu informāciju citām vajadzībām kā vien tām, kurām tā tikusi izpausta, kā arī neizpaust konfidenciālu informāciju nevienai trešai personai bez paziņotājas Puses iepriekš sniegtas rakstiskas piekrišanas, nodrošināt, ka saņēmējs konfidenciālo informāciju iekšēji izplata, tikai stingri pamatojoties uz vajadzību pēc šīs informācijas, un pēc paziņotājas Puses pieprasījuma atdot visu tās sniegto vai saņēmēja gūto konfidenciālo informāciju, ieskaitot visas kopijas, un dzēst visu informāciju, kas uzglabāta mašīnlasāmā formā. Tomēr, ja pastāvīgo pienākumu dokumentēšanai ir vajadzīga kopija, saņēmējs var lūgt atļauju saglabāt kopiju arhīva vajadzībām.
3. Ja konfidenciāla informācija tiek sniegta mutiski, informācijas paziņotājai Pusei 15 dienu laikā pēc informācijas izpaušanas rakstiski jāapstiprina tās konfidencialitāte.
4. Saņēmējs ir atbildīgs par to, ka viņa darbinieki izpilda iepriekšminētos pienākumus, un nodrošina, ka šie pienākumi, ja vien tas juridiski iespējams, uz darbiniekiem attiecas līguma darbības laikā, pēc tā termiņa beigām un/vai pēc darba attiecību pārtraukšanas.
5. Konfidencialitāte vairs nav jāievēro, ja konfidenciālā informācija ir kļuvusi vispārzināma veidā, kas nav saistīts ar konfidencialitātes pienākuma pārkāpumu, informācijas paziņotāja Puse informē saņēmēju par to, ka konfidenciālā informācija ir pārstājusi būt neizpaužama, konfidenciālā informācija tiek izpausta saņēmējam, neuzliekot viņam pienākumu ievērot konfidencialitāti attiecībā uz trešo personu, kura šo informāciju ir guvusi likumīgi un kurai nav jāievēro konfidencialitātes pienākums, konfidenciālās informācijas izpaušanu vai paziņošanu prasa valsts tiesību akti, kas ir spēkā kādā no Pusēm.

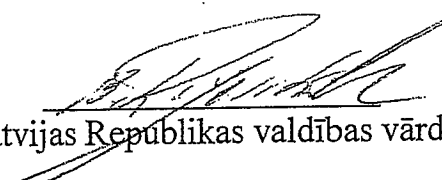
10. pants

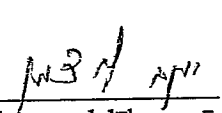
Puses, pirms tam savstarpēji vienojoties, var grozīt šo līgumu. Grozījumam jābūt rakstiskam un jāatbilst līguma stāšanās spēkā procedūrai, kā tas atrunāts līguma 11.pantā.

11. pants

1. Šis līgums stājas spēkā otrās diplomātiskās notas datumā, ar kuru Puses informē viena otru, ka ir izpildītas to iekšējās juridiskās prasības, lai šis Līgums stātos spēkā.
2. Līgums paliek spēkā piecus (5) gadus un automātiski tiek pagarināts katru turpmāko piecu (5) gadu periodiem, līdz kāda no Pusēm par vēlni pārtraukt Līgumu rakstiski pirms tam informē otru Pusi ne mazāk kā sešus (6) mēnešus iepriekš.

Parakstīts 2009. gada 10. novembrī Jeruzalemē, kas atbilst 5770. gada 23. heivana, divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem latviešu valodā, ivritā un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā ņem vērā tekstu angļu valodā.


Latvijas Republikas valdības vārdā


Izraēlas Valsts valdības vārdā

הסכם

בין

ממשלת הרפובליקה של לטביה

לבין

ממשלת מדינת ישראל

בדבר שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה

ממשלת הרפובליקה של לטביה וממשלת מדינת ישראל (שתיקראנה להלן "הצדדים");

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח שיתוף פעולה פורה בין שתי מדינותיהן בתחומי הבריאות והרפואה;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

1. הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, על בסיס של שוויון, הדדיות ותועלת הדדית.

2. הצדדים יקדמו שיתוף פעולה בתחומי הבריאות במסגרת החקיקה הלאומית בת ההחלה של כל אחד מהם ותוך התחשבות באינטרסים הבינלאומיים שלהם.

3. התחומים המוגדרים של שיתוף הפעולה ייקבעו הדדית, תוך התחשבות באינטרסים של הצדדים.

סעיף 2

הצדדים יעשו כמיטב מאמציהם כדי לקדם שיתוף פעולה מועיל הדדית בתחומים הבאים:

1. חילופי מידע ותיעוד על נושאי בריאות בתחומים שיש בהם עניין הדדי;

2. חילופי מומחים למטרות לימודים והתייעצויות, כמפורט בתכנית לשיתוף פעולה הנזכרת בסעיף 6 להסכם זה;

3. מגעים ישירים בין מוסדות וארגונים הקשורים לבריאות בשתי מדינותיהם;
4. חילופי מידע על מתקנים רפואיים חדשים, מוצרים פרמצבטיים והתפתחויות טכנולוגיות הקשורים לתחום הבריאות;
5. שיתוף פעולה בתחומי בריאות אחרים ככל שיוסכם עוד ע"י הצדדים.

סעיף 3

הצדדים, במסגרת השתתפותם בעבודת ארגונים בינלאומיים מומחים בתחום הבריאות, ישתפו פעולה, בין היתר, באמצעות חילופי דעות ומידע.

סעיף 4

1. הצדדים יקדמו ארגון של הכשרות חינוכיות, וכן חילופי מומחים בתחומים קשורים תוך התחשבות בסדרי העדיפות הבריאותיים של כל מדינה.
2. הצדדים יחליפו מידע על קונגרסים וסימפוזיונים בינלאומיים, שהשתתפות בהם בינלאומית, העוסקים בבעיות של בריאות ורפואה, אשר יתקיימו בכל אחת ממדינותיהם.

סעיף 5

הצדדים יעודדו חילופי תיעוד חזותי של חקירות בריאות מדעיות, סרטים הקשורים לבריאות, מידע טכנולוגי וספרות מדעית בין המוסדות והארגונים הקשורים לבריאות של כל אחד מהם.

סעיף 6

1. הצדדים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרד הבריאות של הרפובליקה של לטביה את יישומו של הסכם זה.
2. על מנת ליישם הסכם זה, יחתמו המשרדים על תכניות לשיתוף פעולה, אשר בהן יפורטו, בין היתר, הסדרי מימון.

סעיף 7

יישומו של הסכם זה וכל הפעילויות המתבצעות בהתאם לו יהיו כפופים לחקיקה של כל צד.

סעיף 8

שאלות המתעוררות במהלך יישום ההסכם תיושגנה בהתייעצויות ובמשא-ומתן ישירים בין הצדדים.

סעיף 9

1. הצדדים מסכימים לנקוט באמצעים מתאימים כדי להבטיח סודיות של כל הנתונים, המסמכים או חומר אחר המזוהים כסודיים למשך תקופת הסכם זה ושלוש שנים אחרי סיומה. כל המידע המתקבל על בסיס הסכם זה הוא סודי ביותר.

2. האמור כולל את ההתחייבות לא להשתמש במידע סודי אלא למטרות שלשמן גילו אותו, לא לגלות מידע סודי לצד שלישי כלשהו בלי הסכמה בכתב מראש של הצד המגלה, להבטיח כי ההפצה הפנימית של מידע סודי ע"י מקבל תתקיים אך ורק על בסיס הצורך לדעת ולהחזיר לצד המגלה לפי דרישה את כל המידע הסודי שנמסר למקבלים או שנרכש על ידיהם כולל כל העותקים שלו ולמחוק את כל המידע שמאוחסן בצורה המיועדת לקריאה במכונה. אולם אם הדבר דרוש לתיעוד התחייבויות תלויות ועומדות, המקבלים רשאים לבקש להחזיק בעותק למטרות ארכיב בלבד.

3. מקום שמידע סודי הועבר בעל-פה, הצד המגלה חייב לאשר את אופיו הסודי בכתב בתוך 15 ימים אחרי הגילוי.

4. המקבלים יהיו אחראים למילוי ההתחייבויות הנ"ל מצד עובדיהם ויבטיחו כי עובדיהם ימשיכו להיות מחויבים כך, ככל שניתן מבחינה משפטית, במהלך השלמת הסכם זה ואחריה ו/או אחרי סיום העסקתם.

5. סודיות איננה חלה יותר מקום שהמידע הסודי הופך לפומבי באמצעים שאינם הפרה של ההתחייבויות לסודיות, הצד המגלה מודיע בדיעבד למקבל כי המידע הסודי כבר אינו סודי, המידע

הסודי מועבר בדיעבד לצד המקבל בלי התחייבות לסודיות ע"י צד שלישי שהוא בעליו החוקיים וללא כל התחייבות לסודיות, הגילוי או ההעברה של המידע הסודי נדרשים ע"י הדין הלאומי של אחד הצדדים.

סעיף 10

אם הוסכם הדדית, הצדדים רשאים לתקן הסכם זה. התיקון ייעשה בכתב ויתבצע לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף כמפורט בסעיף 11.

סעיף 11

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו.

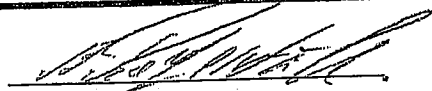
2. הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, ותוקפו יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן אחד הצדדים מודיע לאחר בכתב, לפחות שישה (6) חודשים לפני פרק הזמן המתאים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

נעשה ב ירושלים ביום כ"ג כסלו התש"ע, שהוא יום ט
ב יומאב, 2009, בשני עותקי מקור, בשפות לטבית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין
מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח באנגלית.

יועץ / יו"ר

בשם ממשלת

מדינת ישראל



בשם ממשלת

הרפובליקה של לטביה

**Agreement
between
the Government of the Republic of Latvia
and
the Government of the State of Israel
on
Cooperation in the Fields of Health**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Parties"),

Guided by the desire to develop fruitful cooperation between their respective countries in the fields of health;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall encourage cooperation in the field of health based on principles of equality, reciprocity and mutual benefit.
2. The Parties shall promote cooperation in the field of health within the framework of their respective applicable national legislation and taking into account their international obligations.
3. The specific areas of cooperation shall be mutually determined taking into account the interests of the Parties.

Article 2

The Parties shall use their best endeavors to promote mutually beneficial cooperation in the following areas:

1. exchange of information and documentation on health subjects in fields of common interest;
2. exchange of specialists for the purpose of studies and consultations, as will be specified in the Plan of Cooperation referred to in Article 6 of this Agreement;
3. direct contacts between health related institutions and organizations in their respective countries;
4. exchange of information on new medical devices, pharmaceutical products and technological developments related to the field of health;

5. cooperation in other fields of health as further agreed upon by the parties.

Article 3

The Parties shall, within their participation in the work of the specialized international organizations in the field of health, cooperate through, *inter alia*, the exchange of views and information.

Article 4

1. The Parties shall promote organization of educational trainings, as well as exchange of specialists of related fields taking into consideration health priorities of each country.
2. The Parties shall exchange information on congress, conferences, symposia and other international events in the fields of health and medical sciences, which will take place in their respective countries.

Article 5

The Parties shall encourage the exchange of visual scientific health investigation documentation, health related films, technological information and scientific literature between their respective health related institutions and organizations.

Article 6

1. The Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of the Republic of Latvia with the implementation of this Agreement.
2. In order to implement this Agreement, the Ministries will sign Plans of Cooperation in which, among other things, financial provisions shall be specified.

Article 7

The implementation of this Agreement and all activities undertaken pursuant to it shall be subject to the respective legislation of the Parties.

Article 8

Any disputes between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultation and negotiations.

Article 9

1. The Parties agree to take appropriate measures to ensure confidentiality of any data, documents or other material that is identified as confidential for the duration of this Agreement and for 3 years after its end. All information received on the basis of this Agreement is strictly confidential.
2. This includes the obligation not to use confidential information otherwise than for the purpose for which it was disclosed, nor to disclose confidential information to any third party without the prior written consent by the disclosing Party, to ensure that internal distribution of confidential information by a recipient shall take place on a strict need-to-know basis and to return to the disclosing Party on demand all confidential information which has been supplied to or acquired by the recipients including all copies thereof and to delete all information stored in a machine readable form. If needed for the recording of ongoing obligations, the recipients may however request to keep a copy for archival purposes only.
3. Where confidential information was communicated orally, its confidential characters must be confirmed by the disclosing Party in writing within 15 days after disclosure.
4. The recipients shall be responsible for the fulfillment of the above obligations on the part of their employees and shall ensure that their employees remain so obliged, as far as legally possible, during and after completion of this Agreement and/or after the termination of employment.
5. Confidentiality no longer applies where the confidential information becomes publicly available by means other than a breach of confidentiality obligations, the disclosing Party subsequently informs the recipient that the confidential information is no longer confidential, the confidential information is subsequently communicated to the recipient without any obligation of confidence by a third party who is in lawful possession thereof and under no obligation of confidentiality, the disclosure or communication of confidential information is required by the national law of one of the Parties.

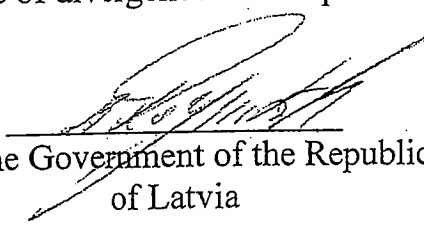
Article 10

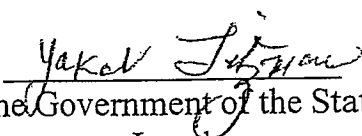
If mutually agreed upon, the Parties can amend this Agreement. The amendment shall be made in writing and follow the same procedure for entering into force as specified in Article 11.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the date of the second of diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of this Agreement have been complied with.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall be automatically extended for additional periods of five (5) years each, unless terminated by either Party giving at least six (6) months written prior notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

Done in Jerusalem on the 10 day of November, 2009, which corresponds to the 23 day of Cheshvan, 5770, in two original copies, each in the Latvian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.


For the Government of the Republic
of Latvia


For the Government of the State of
Israel